

CONTENTS

	Page
INTRODUCTION	
1.	Technical Data and Acknowledgements . . . 3
1. 1.	The Cahuilla Language Project 3
1. 2.	Field Trips and Subsequent Work 3
1. 3.	The Informants 4
1. 4.	Bibliographical Indications 6
2.	General Remarks on the Texts 7
2. 1.	The Collection 7
2. 2.	The Problem of Classification 7
2. 3.	Distinctive Features of Texts 8
2. 4.	Coherence 9
3.	Representation of Text and Translation . . . 10
3. 1.	Dialects 10
3. 2.	Representation of the Phonic Aspect 10
3. 3.	The Divisions of a Text 11
3. 4.	Representation of the Translation 14
4.	On the Interrelation between Text, Translation, and Grammar 15
4. 1.	Introduction 15
4. 2.	Four Postulates 16
4. 2. 1.	Two Fundamental Situations 17
4. 2. 2.	Presence of both Situations 18
4. 2. 3.	Grammar, Text, and Translation 19
4. 2. 3. 1.	Grammar 20
4. 2. 3. 2.	Text 20
4. 2. 3. 3.	Translation 22

4. 2. 4.	Problems show Distinctive Features	24
4. 3.	Empirical Considerations	25
4. 3. 1.	Grammar	25
4. 3. 2.	Text	28
4. 3. 3.	Translation	29
4. 3. 3. 1.	Deictic Adverbs	29
4. 3. 3. 2.	Personal Reference	31
4. 3. 3. 3.	Status of the Proposition	33
4. 4.	Conclusion	34

TEXTS WITH TRANSLATION

MYTHS

1.	Creation Myth	38
	Text: múkat pen témayawet	39
2.	Yellowbody	64
	Text: tàxaw tésnekiš	65
3.	Eagle-Flower	74
	Text: ?áswet sé?ih	75
4.	The People who went to see the Sun	82
	Text: tàmi•ti piytéhuyktem	83

TALES

5.	Coyote Goes Visiting	92
	Text: Coyote Goes Visiting	93
6.	Kúnvaxmal	100
	Text: kúnvaxmal	101
7.	The Adventures of Pačaqarawíh	112
	Text: pačaqarawíh	113

8.	Whirlwind and Crow	132
	Text: Whirlwind and Crow	133
BELIEFS, CULTURE		
9.	The Foolhardy Boy and the Bears	138
	Text: The Foolhardy Boy and the Bears	139
10.	Menroy Turns into a Bear	142
	Text: Menroy Turns into a Bear	143
11.	The Olla	144
	Text: The Olla	145
12.	About a Basket	146
	Text: About a Basket	147
HISTORICAL ACCOUNTS		
13.	Bygone Days	148
	Text: Bygone Days	149
14.	The Two Men in Sacramento; a Song of Hate	154
	Text: The Two Men in Sacramento; a Song of Hate	155
15.	Willie Boy	156
	Text: Willie Boy	157
DISCOURSE		
	Stickman Drawings	161
16.	Responses to Pictures	184
	Text: Responses to Pictures	185
	NOTES	197

INDIANA UNIVERSITY PUBLICATIONS

LANGUAGE SCIENCE MONOGRAPHS

Editor: C. F. Voegelin

Volume 6

PM 731
Z95 E5
1976

Copyright © 1970 by Indiana University

All rights reserved

Standard Book Number 87750-148-3

Library of Congress Catalog Card Number: 72-630298

All orders from the United States of America and from Canada should be sent to Humanities Press, Inc., 303 Park Avenue South, New York, New York 10010. Orders from all other countries should be sent to Mouton and Co., The Hague, The Netherlands.

Printed in the United States of America

Hansjakob Seiler

**CAHUILLA
TEXTS
WITH AN
INTRODUCTION**

Published by
INDIANA UNIVERSITY, BLOOMINGTON
Mouton & Co., The Hague, The Netherlands

HBK